

*На правах рукописи*

**Холназарова Нигора Нуруллоевна**



**ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ПОЭТОНИМОВ В ТРИЛОГИИ  
ДЖ. ИКРАМИ («ДОЧЬ ОГНЯ», «ДВЕНАДЦАТЬ ВОРОТ БУХАРЫ»,  
«ПОВЕРЖЕННЫЙ») И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ  
В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ**

**Специальность: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.  
(5.9.3. - Теория литературы)**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе-2022**

Работа выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

**Научный руководитель:** **Мурувватиён Джамила Джамол**, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

**Официальные оппоненты:** **Джураева Мушаррафа Рустамовна**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и литературного редактирования факультета журналистики Таджикского национального университета

**Шозиёева, Гулмо Парвонашоевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан

**Ведущая организация** Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода

Защита состоится «\_\_» «\_\_\_\_\_» 2022 года в 14.00 часов на заседании Диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук, на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Институте языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (743025, Республики Таджикистан, г. Душанбе, ул. Рудаки 21).

С диссертационной работой можно ознакомиться в научной библиотеке Института языка и литературы имени Рудаки НАНТ (743025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21) и на сайте [www.iza.tj](http://www.iza.tj).

Автореферат разослан «\_\_» «\_\_\_\_\_» 2022 г.

**Учёный секретарь**  
диссертационного совета Д 047.004.02

*Jamilva Khan*  
Дж.Дж. Мурувватиён

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Диссертация посвящена изучению роли поэтонимов в художественном тексте, где объектом исследования стала трилогия Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974). Впервые в таджикском литературоведении проведено исследование поэтонимов в жанре историко-революционной прозы, где изучена художественная функция поэтонимов, их номинативность, характер, эмоциональный и эстетический аспекты. В диссертации выявлена соотносительность поэтонимов, выбранных автором, с той ролью, которую они выполняют в художественном тексте и определена степень адекватности их передача на русский язык.

Данное исследование ориентировано как на литературоведение, так и на лингвистику и переводоведение, что и составляет его особенность.

Исследование настоящей проблемы связано с тем, что поэтонимы в художественном тексте играют особую роль: отражают ход реализации творческого замысла, в связи с чем важно изучить не только художественные ценности имен собственных в творчестве того или иного писателя, но и способы их передачи на русский язык. Имена собственные в диссертационном исследовании рассматриваются с позиции поэтики художественного текста, вернее, той ее части, которая, по утверждению В.П.Григорьева<sup>1</sup>, называется поэтикой слова и в дальнейшей работе, будет использован как термин **«ПОЭТОНИМ»**. Известно, что длительное время доминирующим термином для обозначения собственных имен в художественном тексте был термин литературный антропоним, указывающий на все без исключения личные собственные имена, именующие персонажей».

Поэтонимы же – это универсальный термин, соотносимый со всеми разрядами имен собственных в художественном тексте. Этот термин литературоведы используют для обозначения условных экзотических, мифологических, т. е. наделенных определенным поэтическим смыслом собственных имен<sup>2</sup> [с.30]. Данная проблема рассмотрена в работе В.М. Калинкина «Поэтика онима», в которой исследователь вводит понятие «поэтоним» для обозначения онима в художественном тексте и определяет его как имя собственное художественного текста, которое отличается «принципиальной динамичностью содержания, неустойчивостью принадлежности к ономастической или апеллятивной лексике»<sup>3</sup> [с. 62].

В настоящее время большинство учёных (В. М. Калинин, А. А. Фомин, Л.М. Ахметзянова, С.П. Васильева, Е.В. Ворошилова и др.) отдают предпочтение понятию «поэтоним» как имени собственному в художественном тексте, признавая его универсальный характер.

<sup>1</sup> Григорьев, В.П. Поэтика слова [Текст]: На материале рус. сов. поэзии. – М.: Наука, 1979. - 343 с.

<sup>2</sup> Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. - М: Просвещение, 1973. - 366 с.

<sup>3</sup> Калинин, В. М. Поэтика онима / В. М. Калинин; М-во образования Украины. Донец. гос. ун-т. - Донецк: Юго-Восток, 1999. - 408 с.

Нами исследуются соответствия поэтонимов с идеей произведения и той ролью, которую, по замыслу автора, должен играть именуемый персонаж. В передаче с таджикского языка на русский, рассматривается их роль в построении художественной действительности и создании экспрессивности в прозе одного из ярких писателей таджикской литературы XX века Джалола Икрами, произведения которого издаются не только в Таджикистане, но и за его рубежом.

В диссертации на примере текста перевода трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) поэтонимы рассмотрены как «связующее звено между текстом, автором и вне текстовой реальности, позволяющие «привязывать» изображенную действительность к объективному пространственно - временному континууму»<sup>4</sup> [с. 52], что весьма важно при передаче на другой язык - это и обуславливает **актуальность** темы исследования.

Данная тема исследования *актуальна* в связи с активностью исследовательского интереса к вопросам художественных функций поэтонимов в исторической прозе и поэтике художественного перевода.

Передача поэтонимов является весьма сложным вопросом в переводоведении, так как сложно различить их от реалий. Сложность вызывает национальная и культурная окрашенность, которыми обладают поэтонимы в художественном тексте. Это свойство имен собственных используются для описания незнакомой действительности. Главное отличие имен собственных от реалий заключается в том, что, хотя и те, и другие называют людей, объекты или процессы, характерные для определенной культуры, имена собственные относятся к единичным предметам, а реалии – к классам объектов. И несмотря на то, что имена собственные «вне» языка не имеют значения или коннотации, их обычно не включают в категорию реалий и рассматривают как отдельный класс безэквивалентной лексики, поскольку именам собственным присущи свои приемы передачи при переводе.

Важно отметить, что у поэтонимов нет устоявшегося переводческого эквивалента, и несмотря на это, при их передаче необходимо соблюдать устоявшиеся нормы перевода. Однако в некоторых случаях имена героев становятся популярными, и тогда они адаптируются к произношению и правописанию языка принимающей культуры. К категории реалий можно отнести имена исторических персонажей. Они обычно имеют яркую культурную и национальную отнесенность, и в переводе или передаче часто сопровождаются сносками или внутритекстовыми пояснениями, могут обладать устоявшимися эквивалентами перевода, но такое случается далеко не всегда.

Творчество Дж. Икрами всегда привлекало внимание ученых динамизмом событий и высоким психологизмом в раскрытии человеческих характеров. Его творчеству посвящено не мало исследований, литературоведческо-

<sup>4</sup> Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. - М.: АСТ, 2009. - 201 с.

го<sup>5</sup>, лингвистического<sup>6</sup> и педагогического<sup>7</sup> характеров. Одной из особенностей его произведений является экспрессивность, достигаемая использованием большого количества поэтонимов, которые заслуживают отдельного изучения. Поэтонимы в художественной литературе имеют особое положение, которое раскрывается по контексту. Роль, которую они играют в тексте художественного произведения можно определить по их характеризующей, стилистической и идеологической функциям. Как правило, поэтонимы бывают вымышленными, однако в исторической прозе часто «писателем используются реально существующие имена или комбинация тех и других»<sup>8</sup> [с. 108].

В трилогии Джалола Икрами каждый поэтоним содержит характеристику своей социальной принадлежности и национального признака. Более того, в связи с тем, что действие романов происходит в прошедшем времени, писатель выбрал такие имена, которые способны «воссоздавать историческую правду (или разрушить ее, если имя выбрано вопреки правде)»<sup>9</sup> [с. 234.]. Отметим, что главная особенность поэтонимов трилогии Джалола Икрами заключается в том, что они обладают своей особенной поэтикой, ярко отображают авторский замысел, передают определённую информацию о персонаже, эпохе, политической обстановке, нравах, отражают индивидуальный стиль писателя, и его эмоционально-оценочное отношение к герою. Важно отметить, что на данный момент эта тема недостаточно изучена, чем и обуславливается новизна данного исследования.

**Степень изученности темы исследования.** Творчество Джалола Икрами богато личными и вымышленными именами, датами, реальными топонимами — названиями стран и городов, достоверными описаниями конкретных географических мест и историческими фактами. Одним из первых исследо-

<sup>5</sup> Набиев, А. М. Проблемы психологизма в современной таджикской прозе: историко - революционная трилогия Дж. Икрами «Двенадцать ворот Бухары»: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.03. - Душанбе, 1981. - 193 с.

<sup>6</sup> Рахимова, Ш. М. Диалектные элементы и их стилистические функции в художественной литературе (На основе произведений Джалола Икрами): автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02. - Душанбе, 1992. - 25 с.; Хикматуллаев, Н. Семантико - стилистические особенности лексических синонимов в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары»: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02. - Душанбе, 1993. - 17 с.; Ходжаев, Ф. Лирическое начало в современной таджикской прозе: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.02 / Ходжаев Файзулло; [Место защиты: Худжан. гос. ун-т им. Б.Г. Гафурова]. - Худжанд, 2007. - 27 с.; Маниязова, Р.А. Семантические соотношения наименований родства, должностей и качества при таджикско-русских языковых контактах: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Душанбе, 2000. - 160 с.

<sup>7</sup> Шарифов, А. Д. Изучение жизни и творчества Джалола Икрами в таджикских средних школах: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 1984. - 255 с.

<sup>8</sup> Большой толковый словарь современного русского языка. 180 000 слов и словосочетаний/под ред. Д.Н.Ушакова. – М.: Альта-Принт: ДОМ. XXI век, 2009.– 1239 с.

<sup>9</sup> Никонов В. А. Имя и общество [Текст] / АН СССР. Ин-т этнографии им. Н. И. Миклухо-Маклая. - Москва: Наука, 1974. - 278 с.

ваний, посвященных творчеству Джалола Икрами, была книга Гани Абдулло «Эҷодиёти Чалол Икромӣ» («Произведения Джалола Икрами»), написанная в 1934 году. Позже Джалола Икрами был включен в «Очерки таърихи адабиёти советии тоҷик» («Очерки истории таджикской советской литературы», часть 2, 1957 г.), составленные профессором Ш. Хусейнзода. В 60-е годы литературовед Бобо Худойодов написал диссертацию на тему «Духтари оташ»—и Чалол Икромӣ» («Дочь огня» Джалола Икрами). Творчество Джалола Икрами стало предметом споров среди советских литературоведов, в том числе Г.И. Ломидзе, М. Шукурова, С.Табарова, А. Сайфуллоева, Ю. Бобоева, З. Г. Усмонова, М. Н. Пархоменко, Л. Демидчик и др. В 70-80 гг. творчество Джалола Икрами исследовали литературоведы: Дж. Бакозода, А. Набиев, М. Раджаб, Н. Салимов и др. Но, в основном, произведения этим занимался академик Мухаммаджон Шакури.

Имени собственному в литературном тексте посвящено немало работ как литературоведческого, так и лингвистического характера. Однако, из-за их универсальности, во всех работах лингвистов, анализ поэтонимов проводится чаще на материале конкретного автора. Значимыми теоретическими работами, на которые мы опираемся в диссертации являются работы В. М. Калинин, В. И. Супрун, Н. В. Васильевой. Особенно данная тема развернуто изучена в русской филологии, к примеру, художественным возможностям поэтонимов в русской прозе посвящена работа А. А. Кожина<sup>10</sup>, И. Зубковой<sup>11</sup>. Е. Н. Соколовой<sup>12</sup>, Э. М. Афанасьевой<sup>13</sup>. Свои диссертации посвятили исследованию творчества русских, татарских, монгольских и таджикских писателей: М. М. Алиева, Е. П. Багирова, Е. Ю. Кольшева, Ю. В. Кондакова, Т. А. Бондаренко, Н. В. Данилова, Ж. И. Дергилева, А. С. Донченко, О. В. Иванова, Е. В. Камелетдинова, О. И. Лукошкова, М. Е. Ляпидовская, Ма Вэньин, И. А. Маринина, Ю. Б. Мартыненко, Н. А. Мельникова, Т. А. Неваленная, Нгуен Тхи Тхьюнг, Т. А. Самсонова, Т. Ю. Яровая, Н. С. Яковенко, Е. В. Уба, К. А. Елистратова и др. Поэтонимы в фольклоре и сказках проанализированы в работах Р. В. Головиной<sup>14</sup>, О. Г. Горбачевой<sup>15</sup>, И. А. Лекомцевой<sup>16</sup>, И. А. Петровой<sup>17</sup>, С. Монхтуян<sup>18</sup>, именами пер-

<sup>10</sup> Кожин, А. А. Художественный потенциал имени собственного [Текст]: дис. на соискание уч. степени докт. филол. наук: спец. 10.02.01 / А. А. Кожин. – М., 2005. – 366 с.

<sup>11</sup> Зубкова, Л. И. Русское имя второй половины XX века в лингво-культурологическом аспекте (по произведениям Ф. Абрамова, В. Астафьева, В. Распутина и В. Шукшина) [Текст]: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / Л. И. Зубкова. – Воронеж, 2009. – 476 с.

<sup>12</sup> Соколова, Е. Н. Ономастическое пространство древнерусских памятников письменности Киевской Руси [Текст]: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / Е. Н. Соколова. – Тюмень, 2010. – 403 с.

<sup>13</sup> Афанасьева, Э. М. Онтология имени в творчестве писателей-арзамасцев, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова [Текст]: дис. ... докт. филол. наук: 10.01.01 / Э. М. Афанасьева. – М., 2014. – 392 с.

<sup>14</sup> Головина, Р. В. Антропонимы в русской народной лирической песне [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Р. В. Головина. – Орел, 2001. – 19 с.

<sup>15</sup> Горбачева, О. Г. Ономастическое пространство русских народных и авторских сказок [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О. Г. Горбачева. – Орел, 2008. – 24 с.

сонажей в художественном тексте занимались Н. В. Виноградова<sup>19</sup>, А. В. Аксенова<sup>20</sup>, О. Н. Гуцалюк<sup>21</sup>.

Попытку проанализировать ономастическая метафору в русском литературном языке предпринял Р. И. Воронцов, поэтономический контекст в постмодернистской литературе на материале произведений В. Пелевина – О. Н. Алтухова, специфике литературной ономастики детской художественной прозы посвятила исследование В. В. Бардакова, ономастическим пространством творчества В. Я. Шишкова и С. А. Есенина занимались А. Г. Бунеев и Е. В. Бунеева соответственно, имена собственные в романе О. Н. Ермакова изучила С. Н. Волкова, поэтонимам романа Н. С. Лескова посвящена работа В. В. Вязовской. Огромное количество защищенных диссертационных работ посвящено изучению поэтонимов произведений татарских, монгольских, таджикских и дагестанских писателей, среди них исследования С. Ю. Абдуллоевой, С. С. Арслановой, Р. Х. Гарраповой, В. М. Гариповой-Хасаншиной, С. Х. Гасановой, Г. Х. Зиннатуллиной, А. М. Ибрагимовой, М. А. Кардановой, Л. Ю. Кожевниковой, С. Х. Курбонмамадова, Э. А. Давлатова, Д. Ф. Майнусова, А. Х. Мирхайдаровой, Ф. Ф. Нуруллиной, Х. А. Садеклу, Л. Ц. Санжеевой, Н. И. Филипповой, Л. М. Хамитовой и О. В. Цыцковой.

Поэтонимами в переводческом аспекте занималась В. М. Беренкова, Ю. А. Истратова, проанализировавшая аллюзивные поэтонимы в поэзии Брассенса и ее русских переводах, А. В. Лахно, также она сопоставила системообразующие свойства поэтонимов в художественном тексте и его переводе. А. А. Новичков, исследовавший способы передачи поэтонимов англоязычных произведений фэнтези на русский язык, И. Е. Пенская, посвятившая работу способам передачи имен собственных в русских народных сказках на английский язык.

Вопросы, связанные с особенностями передачи с таджикского языка на русский поэтонимов в трилогии Джалоло Икрами «Дочь огня» (1962), «Двена-

<sup>16</sup> Лекомцева, И. А. Ономастическое поле отрицательного персонажа в английской и русской фольклорных традициях [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И. А. Лекомцева. – Санкт-Петербург, 2013. – 220 с.

<sup>17</sup> Петрова, И. А. Парадигматические отношения имен собственных и способы ономастической номинации героев в фольклорном тексте [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / И. А. Петрова. – Волгоград, 2001. – 210 с.

<sup>18</sup> Сухбаатарын, Монхтуян. Номинация персонажей русских и монгольских волшебных сказок [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Сухбаатарын Монхтуян. – М., 2001. – 222 с.

<sup>19</sup> Виноградова, Н. В. Имя персонажа в художественном тексте: функционально-семантическая типология [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.08 / Н. В. Виноградова. – Тверь, 2001. – 213 с.

<sup>20</sup> Аксенова, А. В. Транспозитивная деформация поэтического антропонима [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А. В. Аксенова. – Тверь, 2005. – 134 с.

<sup>21</sup> Гуцалюк, О. Н. Типы и функции номинаций персонажа [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О. Н. Гуцалюк. – М., 2010. – 208 с.

дцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) в таджикском литературоведении до сих пор не были подвержены отдельному изучению. Между тем, трилогия богата не только огромным количеством различных стилистических троп, фигур, с помощью которых писатель создал новые сочетания слов с новым их значением, обогатил речь новыми оттенками смысла, но и различными «говорящими» поэтонимами, функция которых напрямую связана с сюжетом произведения. Активный интерес к проблемам перевода вообще и к проблеме перевода или передачи имен собственных в частности, проявили русские ученые Н.М. Любимов, К. И. Чуковский, Л.С. Бархударов, Л.А. Автеньева, В.С. Виноградов, Д.И. Ермолович, А.А. Живоглядов, А.А. Реформатский, А.Д. Швейцер и др. В том или ином аспекте проблема художественного перевода находила свое научное решение в исследованиях таджикских ученых - М.Шукурова, А.Сайфуллоева, Л.Н.Демидчик, В.Самада, Х.Шодикулова, А.Нуралиева. З.А. Муллоджановой З. А., Дж.М. Садуллаева; в диссертациях А. У. Давронова, Дж.Дж. Мурувватиён, Х.Р. Холова, З.А. Шариповой, Г.Р. Рустамовой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б.К. Бадалова, Б.Р. Рахманова [160], З.П. Бобоалиевой и др., что свидетельствует о плодотворной работе таджикских ученых над отдельными аспектами художественного перевода.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что впервые изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), представлен сравнительный анализ особенностей передачи поэтонимов с таджикского языка на русский. Особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью. Данная проблема в таджикском литературоведении до сих пор не изучена, как с теоретической, так и с практической точки зрения.

**На защиту выносятся следующие положения:**

- Поэтоним в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары» представляет собой имя собственное реальных и вымышленных объектов, выполняющее определенные художественные функции, всестороннее изучение роли которых в процессе создания художественного текста важно для того, чтобы проникнуть в творческую лабораторию писателя, в его эпоху и время.
- Современный подход к изучению поэтонимов в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары» предполагает поэтапную работу над комплексным анализом поэтонимикона произведения писателя, которая структурирует исследование, делает его логичным, позволяет не только анализировать поэтонимикон, но и формулировать новые теоретические положения о целой системе, состоящей из культурно



маркированных поэтонимов, кодирующих художественный хронотоп трилогии Дж. Икрами.

- Поэтонимикон трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары» моделируют исторические события первой половины XX века в Таджикистане.
- В поэтонимиконе трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженные» преваляют личные мужские таджикские и русские имена, поэтонимные формулы «имя + прозвище» и «приложение + имя», что отражает социально-экономические условия жизни таджикского общества первой половины XX века.
- Поэтонимикон трилогии Джалола Икрами обусловлен жанром исторической прозы, коррелирует с реальными поэтонимами, что способствует точному изображению художественной действительности.
- Поэтонимы трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженные» выполняют одновременно несколько художественных функций: хронопическую, характеризующую, эмоционально-экспрессивную, социальную.
- Тексты романов трилогии «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) Джалола Икрами представляют обширный материал для изучения проблематики художественного перевода в таджикской литературе.
- В трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) каждый поэтоним имеет тесную связь с основным сюжетом произведения.
- Перевод или передача поэтонимов в трилогии писателя выполнен различными адекватными способами: описательным, комментирующим, эквивалентным, калькой и т.д. Русский текст трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) способен передать русскоговорящему читателю прекрасное содержание оригинала – таджикского текста.

**Объект исследования** – трилогия Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974).

**Предмет исследования** – исследование художественной функции поэтонимов и особенностей их передачи в русском переводе.

**Методы исследования.** В диссертации применяется совокупность различных методов и приемов анализа художественного текста: метод текстовой выборки, описательный, метод этимологического анализа, контекстуальный анализ, метод культурно-исторической интерпретации, методы обобщения и сопоставления, а также приемы стилистического анализа текста. Использование тех или иных методов продиктовано целью и поставленными задачами работы, характером исследуемого материала и этапом работы над ним.

Поэтонимы трилогии Икрами выделены из художественного текста, систематизированы, описаны по тематическим группам и разрядам, где учтены все варианты и способы номинации, выявлены характерные модели номинации поэтонимов. Также в работе использован подход, при котором предусматривается исследование поэтонимов в романах «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженные», как неотъемлемой составляющей художественного текста. Также исполосован описательный метод, заключающийся в развернутом описании имеющихся в произведении поэтонимов. Однако описание поэтонимов невозможно без контекста, где важны интерпретационно-текстовый или контекстуально-интерпретационный методы. Необходимо также отметить, что данные методы помогли определить функции поэтонимов в художественном произведении. Местами также использован стилистический анализ текста, где обращено внимание на происхождение поэтонима, следовательно, такое исследование невозможно без использования метода этимологического анализа. Для выявления взаимосвязи и взаимодействия поэтонимов в художественном произведении или сравнения вариантов имен в языке-оригинале и языке-переводе, применен сравнительный метод. В диссертации также использован метод культурно-исторической интерпретации.

**Методологическую базу исследования** составили работы в области стилистики (Э.С. Азнаурова, И.В. Арнольд, Л.И. Ахметсагирова, Ш. Балли, М.Н. Кожина, Б.Г. Бобылев, Н.С. Валгина, Е.М. Галкина-Федорук, А.Н. Гвоздев, И.Б. Голуб, Д.Д. Губжокова, Т.Е. Кузьмина); языка художественной литературы (Г.В. Латкина, В.В. Виноградов, Б.Н. Головин, Е.А. Чернявская, А.И. Ефимов) и т.д.; в таджикском литературоведении - М. Шукурова, Л. Демидчик, С. Табарова, А. Саъдуллаева, Х. Асозода, Х. Мирзозаде, А. Афсахзод, А. Сагторова, А. Нуралиева, А. Абдуманнонова, Х. Шодикулова, А.У. Давронова, Ш. Мухтор, З. Муллоджановой, А. Аминова, М. Имомова, Н. Салимова, М.Ходжаевой, О. Ходжамуродова, А. Набави, Ш. Солехова, Дж. Мурувватиён и др.

Методологической основой исследования послужили труды Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, В.Г. Гак, Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, А.А. Реформатского, Я.И. Рецкера, П.М. Топера, А.В. Федорова, Р.О. Якобсона, а также труды по литературной ономастике Л.И. Андреевой, Н.В. Васильевой, В.М. Калинкина, Г.Ф. Ковалева, Э.Б. Магазаника, В.Н. Михайлова, А.Ф. Рогалева, Ю.А. Рылова, Г.А. Силаевой, В.И. Супрун, О.И. Фоянковой и др.

**Источник исследования** - трилогия Джалоло Икрами («Дочь огня», 1962, «Двенадцать ворот Бухары», 1970, «Поверженный», 1974) в оригинале и в переводе на русский язык.

**Основная гипотеза исследования.** Имена собственные, использованные в художественном тексте тем или иным автором, имеют свою поэтику, обладают стилистическими особенностями и служат для раскрытия идейно - художественного содержания произведения, составляя одну из наиболее трудных аспектов перевода.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования определяется тем, что в нём выявляются закономерности применения различных переводческих стратегий при передаче поэтонимов и их значений в процессе работы над переводом текста с таджикского на русский язык. Диссертационное исследование вносит определенный вклад в разработку теоретических вопросов в таджикском литературоведении. Теоретические выводы и материалы исследования могут быть использованы при изучении поэтики художественного произведения, его передаче на другой язык и составлении основы для дальнейшего теоретического исследования в области литературоведческого направления переводоведения.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования задействованного в исследовании материала и полученных выводов в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, спецкурсов и семинаров по основам художественного перевода. Выполненный анализ материалов по переводу позволяет привлечь внимание исследователей, переводчиков, литературных критиков по вопросам таджикских литературных контактов.

**Цель исследования** – описать художественные функции поэтонимикона романов трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) и выявить особенности их передачи на русский язык.

Данная цель достигается решением следующих **задач**:

- сделать выборку поэтонимов из текста трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами в оригинале и переводе на русский язык и рассмотреть способы их представления в переводе;
- охарактеризовать номинативные функции, которые играют поэтонимы в романе «Дочь огня» (1962);
- выявить эмоциональные функции поэтонимов в романе «Двенадцать ворот Бухары» (1970);
- определить этимологические функции поэтонимов в романе «Поверженный» (1974);
- охарактеризовать социальные и эмоциональные функции поэтонимов в трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами;
- изучить соотношение поэтонимов с той ролью, которая отведена им в произведении;
- изучить влияние фактора времени и жанра произведения на выбор поэтонимов писателем;
- охарактеризовать способы передачи поэтонимов в переводе на русский язык.

**Достоверность полученных результатов и обоснованность** сделанных выводов и рекомендаций обеспечиваются опорой на фундаментальные принципы русского переводоведения, в частности на концепцию эквивалентности В.М. Комиссарова; использованием методики, соответствующей целям исследования, а также анализом значительного корпуса текстов на русском и таджикском языках.

**Личное участие автора** в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация полученного материала. Основные положения диссертации неоднократно докладывались автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

**Апробация работы.** Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (**протокол № 4 от 10. 10» 2021 г.**). Основные положения диссертации изложены в трёх статьях, опубликованных в изданиях, вошедших в Перечень ВАК РФ и других научных сборниках, журналах, а также в статьях, опубликованных в республиканской печати.

**Структура диссертации** состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

**Глава I «Теоретические принципы исследования поэтонимов в художественном тексте»** состоит из разделов: 1.1. «О термине «поэтоним»»; 1.2. «Эстетическая функция поэтонимов в художественном тексте».

**Раздел 1.1. О термине «поэтоним» рассматривает специфику термина «поэтоним».** В настоящее время в современной филологии одним из приоритетных аспектов анализа художественного текста является анализ литературной ономастики – поэтонимов, и развивается он на стыке ономастики с литературоведением, стилистикой, поэтикой, семиотикой, лингвистикой и другими науками, также изучает отражение элементов реальной и вымышленной ономастики на основе их индивидуального преломления и применения в творчестве каждого писателя и отдельного текста.

Литературную ономастику ученые называют по – разному, к примеру, К. Б. Зайцева предложила называть «стилистической ономастикой», а ее

подвиды, соответственно, «стилистической антропонимией», «стилистической топонимией» и т.д.<sup>22</sup> М. В. Карпенко использует термин «литературная антропонимика». Этот же термин встречается в работах Л. М. Щетинина.<sup>23</sup> Э. Б. Магазаник и Л. И. Ройзензон предложили разграничивать «ономопозетику» и «ономостилистику», при этом первый термин они больше относят к литературоведческой характеристике собственных имен в художественных текстах, а второй к лингвистическому аспекту. Позже в «Краткой литературной энциклопедии» учёный остановил свой выбор на термине «поэтическая ономастика».<sup>24</sup>

Термин «литературная ономастика» также используют с учетом жанрового распределения, например, ономастика поэзии или поэтическая ономастика – лирика, поэмы, баллады; ономастика художественной прозы, или художественная ономастика – рассказ, повесть, роман; ономастика драматургии, или драматургическая ономастика – комедии, драмы, трагедии. Во втором издании «Словаря русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской термин «поэтическая ономастика» определен как «раздел ономастики, изучающий любые имена собственные (поэтонимы) в художественных литературных произведениях: принципы их создания, стиль, функционирование в тексте, восприятие читателем, а также мировоззрение и эстетические установки автора».<sup>25</sup>

Были и другие мнения, возражающие против термина «поэтическая ономастика», так как такой термин, по мнению О. Н. Фоянковой, можно использовать только для поэтической речи, что значительно сужает его истинное значение. Видимо, ученый отталкивается от слова «поэтика». Г. А. Силаева считает, что «в самом определении «поэтический» уже заключено положительное значение, а термин, как известно, не должен наделяться экспрессией».<sup>26</sup> Такой подход связан с определением слова «поэтический» как «изящный, вызывающий чувство очарования» в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова<sup>27</sup>.

<sup>22</sup> Зайцева, К. Б. Английская стилистическая ономастика [Текст] : Тексты лекций / МВССО УССР. Одес. гос. ун-т им. М. И. Мечникова. Фак. романо-герм. филологии. Кафедра англ. филологии. - Одесса: 1973. - 67 с.

<sup>23</sup> Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии/Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1988. – 192 с.

<sup>24</sup> Зайцева, К. Б. Английская стилистическая ономастика [Текст] : Тексты лекций / МВССО УССР. Одес. гос. ун-т им. М. И. Мечникова. Фак. романо-герм. филологии. Кафедра англ. филологии. - Одесса: 1973. - 67 с.

<sup>25</sup> Щетинин, Л. М. Русские имена [Текст] : (Очерки по донской антропонимии) / Л. М. Щетинин. - 2-е изд., испр. - Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1975. - 252 с.

<sup>26</sup> Фоянковой, О.И.Имя собственное в художественном тексте: Учеб. пособие / О. И. Фоянкова; ЛГУ. - Л.: ЛГУ, 1990. – с. 103.

<sup>27</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и выражений/С.И. Ожегов. – М.: ООО «ИНФОТЕХ», 2010. – 944 с., 944.

Поэтоним в художественном тексте обладает особыми функциями, ранее не свойственными ему; может вызывать определённые ассоциации, эмоциональную реакцию, сознательно мотивировать. Поэтоним является результатом «развития» имени собственного и одним из средств создания художественного образа. Термин тесно связан со словом, понятием и с символом. Термин «поэтоним» впервые введён В.М. Калинкиным в монографии «Поэтика онима» в значении «литературный оним» (О.А. Карпенко, Г.А. Силаева), «литературно-художественный оним» (М.В. Карпенко, В.А. Никонов, В.М. Михайлов), «собственное имя в языке писателей» (С.А. Копорский) и т.д. Для обозначения «поэтическая ономастика» в научной литературе используются синонимы «литературная ономастика», «поэтика онима», «стилистическая ономастика» и т.д.

В научной литературе существует две точки зрения на определение термина «поэтоним»: узкая – литературоведческая и широкая – ономастическая. С литературоведческой точки зрения, поэтонимы – это «собственные имена, наделённые особым поэтическим смыслом. Поэтоним – это имя в художественной литературе, имеющее в языке произведения, кроме номинативной, характеризующую, стилистическую и идеологическую функции. В.М. Калинкин считает, что термин «поэтоним» – это «имя собственное художественного текста, которое отличается «принципиальной динамичностью содержания, неустойчивостью принадлежности к ономастической или апеллятивной лексике»<sup>28</sup>. А.А. Фомин рассматривает поэтоним, как «собственное имя, взятое в аспекте выполнения им поэтической функции в художественном тексте».<sup>29</sup> Е.Н. Лоскутова понимает под поэтонимами имена героев художественных произведений.<sup>30</sup> М.В. Поник определяет поэтонимы как «имена собственные в произведениях изящной словесности».<sup>31</sup>

Поэтонимы в произведениях художественной литературы исследуют имена собственные и несобственные, имеющие поэтическую (стилистическую) функцию и отвечающие идейно-художественному замыслу автора. Объектом этой относительно молодой отрасли науки, выражающей авторские пристрастия и намерения, является поэтика. Некоторые исследова-

<sup>28</sup> Калинкин, В. М. Поэтика онима / В. М. Калинкин; М-во образования Украины. Донец. гос. ун-т. - Донецк: Юго-Восток, 1999. - 408 с., 62

<sup>29</sup> Фомин, А.А. Всегда ли литературная ономастика тождественна поэтической ономастике? / Вопросы ономастики. 2009. №7, с.57-67.

<sup>30</sup> Суперанская, А.В. Теоретические проблемы ономастики [Текст]: автореферат дис. ...д-ра фил. наук. / А.В. Суперанская. – Л., 1974. – 48 с..

<sup>31</sup> Поник, М.В. Специфика изучения именослова художественного произведения (литературоведческий аспект) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-izucheniya-imenoslovahudozhestvennogo-proizvedeniya-literaturovedcheskiy-aspekt/viewer>, с. 162-163.

тели рассматривают поэтоним в контексте литературного жанра, к примеру, Т.В. Немировская считает, что поэтонимы связаны с поэтическими произведениями.<sup>32</sup>[с.112-113]. Н.В. Подольская в «Словаре русской ономастической терминологии» рассматривает поэтоним как термин, относящийся «к языку художественной литературы». Термин «литературный оним» исследователь относит к онимам, «используемым в качестве имён литературного языка»<sup>33</sup> [31-32]. Многие учёные (В. М. Калинин, А. А. Фомин, Л. М. Ахметзянова, А.В. Суперанская, С.П. Васильева, Е.В. Ворошилова и т.д.) отдают предпочтение понятию «поэтоним» как имени собственному в художественном тексте, и признают его универсальный характер, обусловленный тем, что данное явление изучается как с литературоведческой, так и с лингвистической точек зрения. **Т.е. термин «поэтоним» указывает на связь лингвистики с литературоведением.**

Именно этот термин наиболее полно отражает специфику имён собственных в художественном тексте, позволяя писателю полнее реализовать свои идейно-художественные задачи. Поэтонимами являются антропонимы, топонимы и т.д., использованные в художественном тексте и имеющие стилистическую функцию. В художественном тексте автором для реализации своих идейно-художественных задач могут быть использованы не только вымышленные имена собственные, но и существующие в общезыковой ономастике. При этом такие поэтонимы не являются случайными, эти «говорящие» имена отбираются автором для определенной цели, так как они должны более ярко раскрыть в исторической прозе личностные, временные и пространственные вехи. В выбор имен каждый автор художник вкладывает свой замысел, свою поэтику - каждое имя должно о чем-то сообщить и тем самым способствовать пониманию читателем авторской идеи.

Приём использования «говорящих» фамилий и имён в таджикской литературе явление не новым и в современной художественной прозе используется часто. Особенно он популярен в произведениях Садриддина Айни, как например, в повести «Смерть ростовщика», где главный герой имел кличку «Ишкамба», что в переводе на русский язык означает «*большое пузо*». В тексте на русском языке слово «*Ишкамба*» не переведено, оно воспроизводится в неизменённом виде, но так как русскому читателю слово «*ишкамба*» ни о чем не говорит, и он не сможет понять основной идеи произведения, которая имеет иногда карикатурный смысл. Основной смысл данного поэтонима русскоговорящий читатель понимает только по контексту, к примеру, из диалогов, приведенных в диссертации. Однако такое переводческое решение считаем правильным, так как именно это прозвище стало поэтонимом и наделено необходимым

<sup>32</sup> Немировская, Т.В. Некоторые проблемы литературной ономастики/Т.В. Немировская//Актуальные вопросы русской ономастики. Сб. науч. тр. – 1988. – С. 112-122.

<sup>33</sup> Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии/Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1988. – 192 с.

смыслом, символизируя неразрывную связь героя с идеей произведения. Следует отметить, что основным признакам таких прозвищ является незафиксированность в словаре, нарушение норм употребления, необычность употребления; наличие переноса значения, экспрессивность значения, зависимость от контекста, непредсказуемость в контексте. Поэтоним отражает стремление автора уже в самом имени персонажа выразить характерные для него внутренние и внешние качества и «никогда не подвергается информативному и содержательному опустошению»<sup>34</sup> [с. 122].

Некоторые поэтонимы придают художественному тексту определенную интонацию, как средство характеристики персонажей. Так, в таджикской народной сказке «Лак и Пак» звуковой состав имен героев персонажей показывает то, что они, фактически, вынуждены повторять поступки друг друга, что в контексте отражено в их родстве друг с другом.

В некоторых текстах поэтонимы становятся **средствами языковой игры**. Так, поэтоним «*канд*» - «*конфеты*» в повести «Смерть ростовщика» становится объектом языковой игры и иронии в рассказе о *Рахиме Канд*: «Весь его товар состоял из кучи наколотого сахара и небольшого количества леденцов и конфет. Кусочки сахара побольше он продавал по два пула за кусок, а мелкие куски – по одному пулу. Разложив на одной стороне подноса сахар, на другой – дешевенькие конфеты и леденцы из патоки, он каждое утро выходил к караван-сараяу Джаннатмакони, садился на суфу и поджидал покупателей; товар его имел спрос в основном среди уличных мальчишек. Из-за этого побочного занятия к имени Рахими-Тамбуриста прибавилось слово «Канд» – «Сахар», под этим прозвищем он и был известен среди бухарцев»<sup>35</sup> [с. 12].

Поэтонимы в художественном тексте выполняют следующие функции: *стилистическая, номинативная, игровая, эстетическая, идеологическая и текстообразующая*.

*Стилистическая (поэтическая)* функция делится на две подгруппы: характеризующая и эмоционально-стилистическая. Эту функцию также называют поэтической, но не потому, что она связана с поэтическим текстом, а потому, что она выполняет в художественном тексте определённые задачи и связана с поэтикой – изучением художественно-изобразительных средств в произведении одного автора.

*Характеризирующая функция* – это разновидность стилистики (поэтической) и ее функции заключается в способности поэтонимов указывать на внешние черты, характер персонажа, его поведение, на его род деятельности.

<sup>34</sup> Калинин, В. М. Поэтика онима / В. М. Калинин; М-во образования Украины. Донец. гос. ун-т. - Донецк: Юго-Восток, 1999. - 408 с.

<sup>35</sup> Айни Садриддин. Смерть ростовщика: (Повесть и очерк: Пер. с тадж.) – Душанбе: Адиб, 1987. – 224 с.



Номинативная функция является основной и позволяет различать именуемых персонажей в художественном тексте.

Эмоциональная функция поэтонимов – это выраженное в той или иной степени отношение автора к носителю имени. Сюда, в большей степени, относятся те поэтонимы, в которых заключена ирония автора.

Таким образом, поэтонимы – это *антропонимы, топонимы, зоонимы, хрематонимы, теонимы* и т.д., которые в тексте художественного произведения выполняет **стилистическую (поэтическую) функцию, воплощает идейно-художественный замысел автора и является единицей его идиостилия и фактом художественной речи. В художественном тексте могут быть использованы не только вымышленные имена собственные, но и существующие в общеязыковой ономастике. При этом такие поэтонимы не являются случайными и во многих случаях подвергаются определённому переосмыслению. Поэтоним является отражением авторских взглядов, предпочтений; обладает специфическими особенностями, которые позволяют его отличить от общеязыкового онима.**

Одна из наиболее важных функций, выполняемых поэтонимами в художественном тексте – это эстетическая функция, рассмотренная в **разделе 1.2. «Эстетическая функция поэтонимов в художественном тексте».**

Эстетическая функция поэтонимов выражает положительную или отрицательную характеристику человека, предмета или явления. Обычно такая функция содержит эмотивный характер, завышенную эмоциональность при оценке, что более четко показывает отношение к субъекту и объекту. Главная особенность данной функции заключается в эстетической оценке субъекта к объекту оценки, в частности, к его внешнему виду (красивый – некрасивый).

Многие ученые убеждены в непереводимости поэтонимов, другие, наоборот, придерживаются точки зрения, что они могут быть переведены или заменены. Но при переводе поэтонимов в художественных текстах важную роль может играть контекст. Практически, проблема перевода поэтонимов в литературных текстах с точки зрения перевода – достаточно сложный вопрос. Особенно это касается имен, чье содержание связано с характеристикой обозначаемого, имен, насыщенных ассоциациями и обладающих большим стилистическим потенциалом, которые в определенном контексте могут «сопротивляться» переводу. Роль поэтонимов в формировании смысла литературных произведений обязывает переводчика адекватно передать структурообразующие коммуникативно-функциональные текстовые элементы. Особенно в современной переводческой практике важной становится тенденция переводить смысловые имена.

Текстообразующая функция поэтонима заключается в непосредственном участии поэтонимов в номинации художественного текста, а также их зависимости от контекста, в реализации его идейно-художественных задач. Такую функцию выполняют, например, имена главных действующих лиц. Вокруг них обычно и строится все повествование. В некоторых случаях имя главного

действующего лица является заглавием к тексту. Так, имя главного персонажа Дилором – каниз из книги «Дочь огня» является заглавием одноименного рассказа. Слово «каниз» на русском языке означает «служанка», «Дилором» – женское имя. По названию рассказа понятно, что главный персонаж – женщина, которая является или являлась служанкой. Текстобразующая функция поэтонима «каниз» в номинации художественного текста представлена в описании ее тяжелой судьбы словами: «Окон не было, их заменили двери», «...из трубы над кухней только раз в неделю шел дым», «рухлядь: старый сундук, большой глиняный сосуд для воды, котелок...», «не было ни ковра, ни приличного паласа», «заплатанные тюфячки – старухина постель», «но... уютной», «Одеяла и курпачи, хоть и старенькие, были чисты, пол тщательно подметен, все прибрано»<sup>36</sup> [с. 18].].

Поэтонимы могут также выполнять функции: *локализирующую* (эта функция проявляется в прозвище героя он получает за сходство с государственным деятелем, а также за выполняемую работу); *социологическую* (эта функция указывает на национальную и социальную принадлежность персонажа); *аллюзивную* (данная функция связана с сознательным авторским намёком на общеизвестный литературный или исторический факт, а также известное художественное произведение); *мифологическая* (эта функция заключается в том, что подбирая имя своему персонажу, автор создаёт его судьбу, модель его поведения и даже присваивает ему, благодаря имени, определённую роль в произведении).

**Таким образом, поэтоним изучает поэтику имен собственных, прозвищ, названий местностей, реалий художественного произведения и выполняет в художественных произведениях оценочно - характеризующую, эмоциональную, стилистическую, игровую, интертекстуальную, текстобразующую, эстетическую и др. функции. т.д.**

Исследование поэтонимов в художественном произведении представляет собой сложную задачу, так как, «несмотря на то, что количество онимов в том или ином художественном произведении ограничено, их реализация достаточно своеобразна»<sup>37</sup> [с. 5].

При классификации поэтонимов исследователи, в основном, опираются на классификацию А.В. Суперанской и О.И. Фонаковой.

Классификация А.В. Суперанской включает в себя 13 групп имен собственных: антропонимы, зоонимы, топонимы, космонимы, астрономимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, теонимы, демонимы, хрематонимы, фиктонимы<sup>38</sup> [с.17]. Классификация О.И. Фонаковой включает

<sup>36</sup> Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. Кн.1. Дочь огня: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать, В. Смирновой и М. Явич; Вступит. статья В. Оскоцкого. М.: Худож. лит., 1979. – 414 с.,

<sup>37</sup> Васильева, С.П. Литературная ономастика [Текст]: учебное пособие для студентов филологических специальностей / С.П. Васильева, Е.В. Ворошилова. – Красноярский гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева, 2009. – 138 с.

<sup>38</sup> Суперанская, А.В. Теоретические проблемы ономастики [Текст]: автореферат дис. ...д-ра фил. наук. / А.В. Суперанская. – Л., 1974. – 48 с.

в себя 8 групп имен собственных: антропонимы, топонимы, космонимы, зоонимы, хрононимы, хремотонимы, теонимы и мифонимы, а также литературные имена собственные.

*Различие* между этими двумя классификациями заключается, прежде всего, в том, что классификация А.В. Суперанской является более полной и включает в себя такие группы имен собственных, которые не включает в свою классификацию О.И. Фоянкова – фитонимы, астронимы, фалеронимы, документонимы, демонимы. В то же время, в классификации О.И. Фоянковой присутствует такая группа имен собственных, как мифонимы (названия мифологических персонажей), которая отсутствует у А.В. Суперанской.

*Еще одно различие* заключается в трактовке О.И. Фоянковой и А.В. Суперанской имен собственных, обозначающих космические объекты. О.И. Фоянкова для всех подобных имен собственных предлагает использовать одно название – космонимы, в то время, как А.В. Суперанская использует два – космонимы (названия зон Вселенной) и астронимы (названия небесных тел).

Кроме того, *еще одно принципиальное различие* между двумя данными классификациями заключается в том, что литературные имена собственные, т.е. имена собственные из художественных произведений, согласно О.И. Фоянковой, могут подразделяться на литературные антропонимы, топонимы, космонимы и т.п.<sup>39</sup> [с. 4-5], в то время как в классификации А.В. Суперанской подобное подразделение отсутствует. Исследование поэтонимикона в художественном тексте проводится путем отбора из художественного текста поэтонимов в контексте, систематизации отобранных из произведения поэтонимов, распределения их на группы по определенным критериям, анализа этимологических особенностей поэтонимов, выявление функций поэтонимов в произведении и т.д.

Таким образом, можно заключить, что поэтонимы могут быть подразделены на достаточно большое количество групп, среди которых антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы, космонимы, астронимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, демонимы, мифонимы, хремотонимы, эндонимы, экзонимы, эргоним и выполнять в художественном произведении различные функции, такие как: номинативная, идентифицирующая, дифференцирующая, социальная, эмоциональная и экспрессивная.

**В главе II «Художественные функции поэтонимов и средства их реализации в трилогии «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня», «Поверженный»** изучены различные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами.

**Раздел 2.1. «Номинативная функция поэтонимов»** в трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами является главной для всех классов поэтонимов. Номинативная функция поэтонимов тесно связана со способом ввода имени и персонажа. Существует несколько таких способов, среди которых

<sup>39</sup> Фоянковой, О.И.Имя собственное в художественном тексте: Учеб. пособие / О. И. Фоянкова; ЛГУ. - Л.: ЛГУ, 1990. – с. 103.

особым приемом Дж. Икрами является использование простой номинации при введении имен главных персонажей произведений, то есть, вводятся сразу имя и персонаж. Приведем в пример диалог одного из главных персонажей романа «Двенадцать ворот Бухары» Саида Пахлавона с незнакомцем:

«Незнакомец вздохнул с облегчением.

- Живет в этом кишлаке Наим Перец?

Этот вопрос усугубил подозрения Пахлавана: Наим Перец считался в кишлаке скандалистом и хулиганом. За резкость, за то, что говорил людям в лицо дерзкие, обидные слова, его прозвали «Перцем», и порядочные люди старались его обходить. Кроме воров и хулиганов, в доме у него никто не бывал. Сам он воровством и разбоем не занимался, но все знали, что он водится с ворами, прячет награбленное добро и потом сбывает его... Вот почему Пахлаван подумал, что, если бы пришелец был порядочным человеком, он не спрашивал бы о Наиме Перце. Бог знает, кто он такой...

- Да, Наимбай живет в нашем кишлаке, - сказал Пахлаван. - Вы к нему в гости?»<sup>40</sup> [с.10].

И только позже писатель предоставляет дополнительную информацию о носителях этих имен: «Махсум-джан удивлялся: каким сладким на язык стал Наим Перец! Или он ждал от ночного бродяги хороших вестей? Раньше, если Наим и угощал своих гостей пловом, то сначала высыпал на них целый мешок острот и колкостей. А сейчас без всяких разговоров готов даже вина принести. Что за чудо случилось?»<sup>41</sup> [с.12].

Писатель вводит вместе имя и персонаж, но имена употребляются с прозвищами, таким образом, автор пытается предоставить максимально полную информацию о героях, чтобы читатель как можно скорее составил представление о персонаже. Чаще всего такой дополнительной информацией являются определенные связи главных героев, их социальное положение, возраст, внешние характеристики, род деятельности. Например,

«Наим помнил, что было тогда — два года назад.

Два или два с половиной года назад Махсум-джан жил в скромной келье в медресе Хаджи, где он тогда учился. Наим довольно часто ездил в Бухару — перепродавать разные товары, украденные в других местах, и ему приходилось ночевать в городе. Там и познакомился с Махсумом, чтобы пользоваться его гостеприимством и прятать в его келье свои товары.

Махсум был родом из Байсуна. Но приятели в знак уважения называли его Махсум-джан. Наим Перец думал сначала, что, подружившись с простодушным на вид Махсум-джаном, он сможет его эксплуатировать, но, узнав поближе, понял, что Махсум-джан не так прост, наоборот, он скоро подчинил себе Наима»<sup>42</sup> [с.14] (*указываются дружеские связи*).

<sup>40</sup> Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. Кн.1. Дочь огня: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать, В. Смирновой и М. Явич; Вступит. статья В. Оскоцкого. М.: Худож. лит., 1979. – 414 с.

<sup>41</sup> Там же. Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. Кн.1.

<sup>42</sup> Там же. Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. Кн.1.

В номинацию персонажа Анбари Ашк писатель добавил описание ее внешности, которая полностью соответствует и внутренней сущности: «Анбари Ашк, или просто тетушка Анбар, была певицей и танцовщицей и Арке, одной из самых приближенных к матери эмира и его женам. Это была высокая женщина, стройная, смуглая, с миндалевидными глазами, длиннолицая, худощавая. Ее нельзя было назвать красавицей, но она была привлекательна. Ее лица не портил один из передних зубов, выдававшийся вперед. С первого взгляда вам начинало казаться, что вы ее давно «маете»; стоило ей улыбнуться, сказать несколько слов, и вы уже были очарованы ею. У нее был сильный бархатный голос, она хорошо пела, играла на бубне и танцевала и в этом искусстве не имела себе равных»<sup>43</sup> [с. 87].

Номинация второстепенных и эпизодических персонажей происходит с помощью сложной номинации, когда рядом с поэтонимами употребляются слова-идентификаторы, указывающие на различные признаки персонажа: к примеру, на род деятельности: «- Ну конечно, — подтвердила Фируза. — Ее муж — Тахир-ювелир, — с горя ночей не спит, работать не может... все спрашивает у меня, у Асо, куда делся гарем эмира, что сделали с гаремом эмира...»<sup>44</sup> [с.72].

Как видно из примеров, номинативная функция обычно реализуется поэтонимами, выраженными личными именами.

Раздел **2.2. «Хронотопическая функция поэтонимов»**. Поэтонимы в тексте трилогии Дж. Икрами кроме номинации объектов художественной действительности также принимают участие в построении хронотопа, поэтому крайне важно исследование степени соответствия между реальным временем и места событий (...) и поэтонимиком произведения представляется важным»<sup>45</sup> [с.40]. В трилогии пространственно-временные отношения охватывают Россию, Бухару, Душанбе, Туркестан, но основным фоном событий выступает, прежде всего, послереволюционный период, доказательством чего является количество словоупотреблений хоронима «русский». Анализируя топопоэтонимы трилогии Дж. Икрами следует отметить, что частотность использования того или иного поэтонима зависит от той роли, которую данный персонаж играет в сюжете произведения.

По мнению М. М. Бахтина, «ведущим началом в хронотопе является время»<sup>46</sup> [с. 234]. Разряд хронопоэтонимов употребляется, прежде всего, как временной ориентир событий, хотя иногда может подчеркивать и пространственные отношения в произведении. В трилогии Дж. Икрами хронопоэтонимы указывают именно на время, представляя собой временные ве-

<sup>43</sup> Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. Кн.1. Дочь огня: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать, В. Смирновой и М. Явич; Вступит. статья В. Оскоцкого. М.: Худож. лит., 1979. – 414 с.

<sup>44</sup> Икрами, Дж. Там же.

<sup>45</sup> Рассел, Б. Человеческое познание: Его сферы и границы / Б. Рассел. – Киев, 1997. – 556 с.

<sup>46</sup> Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики/М.М. Бахтин. – М.: Художественная литература, 1975. – 502 с.

хи произведений. Среди хронотопично значимых поэтонимов выделены имена реально существовавших исторических личностей: Ленин, эмир Алимхан и так далее. Все вышеуказанные поэтонимы, локализуя события в пространстве и времени, делают историческим эпоху первой половины XX века в России и Бухаре.

**Раздел 2.3. «Характеризирующая функция поэтонимов»** Характеризирующая функция позволяет квалифицировать своего носителя, тем самым помогает читателю сделать вывод о том, к какой национальности или социальной среде принадлежит персонаж. Говоря о явной и скрытой характеристике поэтонимов в художественном произведении, следует отметить об смысловых ассоциациях, используемых при их создании. Одним из средств реализации характеризующей функции поэтонимов является способность «использования собственных имен в значении нарицательных, и, наоборот, нарицательных в значении собственных»<sup>47</sup> [с. 135], они имеют много общего с «говорящими» именами, однако их нельзя отождествлять. Ярким примером, характеризующим персонаж являются прозвища и фамилии, которые, обычно, являются «говорящими», к примеру, в романе «Дочь огня» персонаж Бибизагора – прозвище, которой «загора» означает хлеб из просняной или кукурузной муки):

«– Бабушка, а почему эту женщину зовут Бибизагора? Она всегда только загору ест, так, что ли?

Все расхохотались. Но старуха Дилором объяснила серьезно:

– Лицо у нее маленькое, как кукурузная лепешка, потому ее так и прозвали... да вот и она сама идет»<sup>48</sup> [с. 8].

Прозвище «загора» содержит в себе характеристику не только внешней характеристики, но и умственных, физических способностей и недостатка персонажа:

«– А кто эта Бибизагора?

– Это одна бедная женщина, слабоумная она, голова у нее не в порядке.»<sup>49</sup> [с. 7].

Как мы видим, поэтонимы в зависимости от своего содержания и этимологии могут нести характеризующую информацию о «целом ряде особенностей и качеств денотата и, следовательно, они могут характеризовать персонажей по определенным признакам»: *месту рождения персонажа, роду деятельности или профессии персонажей, внешнему виду персонажей романа, отдельным деталям одежды персонажей романа, личным качествам и заслугам носителя имени.*

<sup>47</sup> Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И. Р. Гальперин. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.,

<sup>48</sup> Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. Кн.1. Дочь огня: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать, В. Смирновой и М. Явич; Вступит. статья В. Оскоцкого. М.: Худож. лит., 1979. – 414 с.

<sup>49</sup> Икрами, Дж. Там же.

Как показал анализ трилогии Джалола Икрами именно прозвище определяет этимологическое значение поэтонима и несет в себе ту или иную информацию о персонаже. В трилогии нет случаев, когда прозвища употребляются без предшествующих им личных имен. Характеризующие этнопоэтонимы, в свою очередь, сопровождаются дополнительными характеризующими элементами, которые могут описывать внешность определенного этноса.

**Раздел 2.4. «Социальная функция поэтонимов».** Социальную функцию поэтонимов раскрывают принадлежность персонажей к определенной социальной, религиозной или профессиональной группе. В трилогии Джалола Икрами, особенно в первой и второй книгах «Двенадцать ворот Бухары» и «Дочь огня» встречается огромное количество персонажей с прозвищами. Обычно это представители низших слоёв населения, их прозвища указывают на принадлежность персонажа к определенной профессиональной группе, свидетельствуют об их социальном положении, социальном статусе или возрасте: Дилором каниз, Аваз – охотник, Якуб красильщик. Однако в трилогии не мало и однокомпонентных поэтонимов, таких как Фируза, Асо, Насимджан и др. Встречаются также маркеры религиозной принадлежности, указывающие на религиозный сан.

В трилогии Джалола Икрами поэтонимы приобретают различные, порой противоречащие множеству смысловых связей, ассоциаций и коннотаций. Все перечисленное показывает яркую личность писателя, его индивидуально-художественный стиль. Все сказанное утверждает мнение ученых о том, что поэтонимы играют роль важных деталей, которые представляют собой особый стилистический прием, обладающий определенным социально значимым потенциалом, а также учувствуют в конструировании вероятного мира художественного текста и образов персонажей, где социальная функция поэтонимов играет важную роль.

**Глава III «Специфика поэтонимов в авторском стиле Джалола Икрами» состоит из следующих разделов:** 3.1. «Эмоциональная функция поэтонимов в романах «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня»; 3.2. «Способы перевода поэтонимов в художественном тексте»; 3.3. «Особенности перевода женских поэтонимов».

В данной главе исследована изучена специфика поэтонимов в романах Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня» важную роль для понимания, осмысления и восприятия смысла играет система поэтонимов<sup>50</sup>. В историческом романе Дж. Икрами поэтонимы являются одними из самых интересных составляющих и включают в себя не только антропонимы – имена и фамилии персонажей, но и другие группы имен собственных.

<sup>50</sup> Икрами, Дж. кн.2 и 3. Двенадцать ворот Бухары [Текст]: Трилогия: Роман: Поверженный: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать и В. Смирновой. – М.: Худож.лит., - 1979. - 639 с.], «Дочь огня» [Икрами, Дж. Двенадцать ворот Бухары: Трилогия. Кн.1. Дочь огня: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать, В. Смирновой и М. Явич; Вступит. статья В. Оскоцкого. М.: Худож. лит., 1979. – 414 с

Согласно классификации, предложенной в первой главе, поэтонимы романов «Двенадцать ворот Бухары» и «Дочь огня» можно разделить следующим образом: антропонимы, патронимы, матронимы, топонимы, хрононимы, документонимы, этнонимы и т.д. В свою очередь, каждый поэтоним имеет определенные функции, к примеру, являются реалиями материальной культуры, имеющие национальные или этнические особенности. Удачно выбранное имя усиливает эмоциональное впечатление от произведения, благодаря экспрессивности и стилистическому потенциалу которого, поэтонимы вызывают различные эмоции.

В романах «Двенадцать ворот Бухары» и «Дочь огня» все поэтонимы выполняют номинативную, идентифицирующую и дифференцирующую функции. «Номинативная функция имени собственного заключается в его способности назвать объект, идентифицирующая функция заключается в возможности определить, что объект относится к той или иной группе имен собственных, дифференцирующая функция заключается в возможности различать объекты из определенных групп имен собственных между собой»<sup>51</sup> [с. 124].

Кроме того, поэтонимы в этих романах выполняют и социальную функцию. Эта функция отвечает за взаимодействие друг с другом персонажей на социальном уровне. Как показывает анализ данных художественных текстов, писатель выбирает поэтонимы по своему собственному видению сюжета. Немаловажную роль играет и жанр художественного произведения. Естественно, историко-революционный жанр, в котором написаны данные романы, обуславливает наличие большого количества реальных поэтонимов. Огромное количество реальных и вымышленных поэтонимов не является случайностью, главным фактором, влияющим на выбор Дж. Икрами поэтонимов, является эпоха, в которой происходит действие романа. Действие произведения происходит в начале XX века, что обуславливает наличие современных реальных имен собственных, распространенных для данного времени: Ленин, Куйбышев, курбаши – Ибрагимбек, Хаит курбаши, Давлятмандбий, Фузайл, Файзулла Ходжаев, Бехюуди.

Другой фактор, влияющий на поэтику имен собственных и прозвищ является также место действия, и так как действие романа происходит в Бухаре, писатель выбирает для своих персонажей имена, характерные для этого региона. В трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Джалола Икрами имена и прозвища героев и персонажей имеют особую неповторимую поэтику, характерную передать особый характер населения территории Бухары и их историю жизни в начале XX века, в тяжелейший период для страны. Имена персонажей и их прозвища отражают особые черты характера героев, раскрывает их слабости, предназначения в сюжетной канве.

---

<sup>51</sup> Бондалетов, В. Д. Русская ономастика: [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. 2101 «Рус. яз. и лит.»] / В. Д. Бондалетов. - М.: Просвещение, 1983. - 224 с.



### Раздел 3.2. «Способы перевода поэтонимов в художественном тексте».

Имена собственные художественного произведения способны определить все аспекты произведения и играют важную роль в тексте, так как обозначаемые ими объекты участвуют в развитии и построении речевой и литературной композиции текста, в выражении всех художественных смыслов и мировоззрения автора.

При передаче имен собственных существует три способа передачи имен собственных в переводе: *транслитерация, транскрипция или транскрибирование и калькирование*. В переводоведении считается, что при переводе на другой язык поэтонимы «переводятся» сами собой, автоматически, сугубо формально. На самом деле это не так. Иногда при переводе имен собственных следует в первую очередь обращать внимание на происхождение имени.

Определённую сложность вызывает выбор способа транслитерации. При переводе поэтонимов важно учитывать культурную специфику конкретной страны и особенности языка перевода. Если в повседневном общении имена собственные выполняют свои обычные функции, то в художественном произведении имена имеют свою поэтику и является ключевым пунктом для понимания авторского мировоззрения персонажей, характеров, атмосферы произведения, и когда отсутствует возможность уточнения правильного варианта перевода имени у носителя имени или его представителя, следует использовать общепринятый вариант или транскрипцию имени. В данном случае конкретный способ перевода имени зависит от самого переводчика.

**Раздел 3.3. «Особенности перевода женских поэтонимов в трилогии Джалола Икрами».** На основе проанализированного материала можно сделать вывод, что для каждого имени собственного в трилогии Дж. Икрами должен существовать свой принцип перевода, и зависит это от той роли, которую играет это слово в значении его имени. Особую трудность составляют прозвища.

В трилогии Джалола Икрами, как мы уже отмечали выше, богатого психологическими картинками, историческими событиями, сопровождаемых лирическими отступлениями, комическими казусами, описана жизнь таджикского народа в начале XX века, когда меняется все – система, нравы, мораль и человек стоит перед выбором старого и нового. Удивительны не только картины, описанные писателем, но и средства, использованные им для описания их. Одним из средств, особенно привлекающих внимание читателя и делающих его произведения запоминающимися – это имена собственные и прозвища, которые в нашем исследовании мы обозначили одним термином - поэтонимами.

Также, как важна роль поэтонимов в художественном тексте, также важно изучение его передчи на другой язык. Тем более, что к переводу прозвищ и кличек нет единого подхода транскрибирования. К примеру, дает ли русскоязычному читателю в буквальном переводе исходное значение поэтонима Дилором каниз, из романа «Духтари оташ» («Дочь огня»), который состоит из имени (Дилором) + прозвище (каниз)? Обратимся к переводу данной лексемы в таджикском словаре: Каниз - 1. служанка, прислужница; 2. рабыня, невольница; то

есть дословно перевод должен выглядеть так: Дилором-рабыния. Однако в русском тексте перевода не произошло, слово «каниз» передается в неизменной форме, и связано это, видимо, с теми же причинами, что и в случае, героя повести «Смерть ростовщика» - Кори Ишкамба, ради того, чтобы сохранить идиостиль писателя. Слово «каниз» (рабыня), во-первых, свидетельствует о том, что события происходят в прошлом, как сам писатель и сообщает вначале романа:

**Таджикский текст:** «Вакте ки ин кисса оғоз мешуд, санаи мелодӣ як ӯназору нӯнсад, ибтидои асри XX – ӯм буд»<sup>52</sup> [с.7].

**Русский текст:** «Был тысяча девятисотый год. Канун XX века, когда случилось то, с чего начинается это повествование»<sup>53</sup> [с.2].

Другая особенность этого поэтонима заключается в том, что он сообщает точное положение, которое занимает его носитель в обществе – она служанка:

**Таджикский текст:** «Ин зани ба меънат сабзида ва ба меънат устухонаш сахтшуда, ягон боре ӯнам дарди сар нашуда буд, дасташ аз кор канда набуд ва оӯ намеғуфт»<sup>54</sup> [с.12].

**Русский текст:** «Эта старая женщина, казалось, никогда не испытывала усталости и головной боли, руки ее были всегда в работе, и никто не слышал от нее ни жалобы, ни вздоха»<sup>55</sup> [с.4].

В тоже время, переводчику нет особой необходимости переводить этот поэтоним, так как в таджикском тексте автором дана характеристика данного образа, которую опытный переводчик пытается сохранить в целостности:

**Таджикский текст:** «Ҳамин Дилором-каниз ба пири ва солхӯрдагии худ нигоҳ накарда, ӯнаӯз ӯнам меънат мекунад ва ӯнар чӣ бозеъфти худро ба наберааш меорад»<sup>56</sup> [с.7].

**Русский текст:** «Несмотря на старость, Дилором каниз работала и все, что зарабатывала, приносила внучке. Она не пускала ее в богатые дома, в услужение к людям, не хотела, чтобы с ней обходились пренебрежительно, берегла как зеницу ока. Она научила Фирузу шить, вышивать и готовить пищу»<sup>57</sup> [с. 4].

Согласно фабуле романа Дилором-каниз работает в домах богачей и воспитывает маленькую сироту Фирузу, однако, что весьма удивительно, в

<sup>52</sup> Икромӣ, Ҷ. Духтари оташ. Роман. Душанбе: Адиб, 2009. – 566.

<sup>53</sup> Икрами, Дж. кн.2 и 3. Двенадцать ворот Бухары [Текст]: Трилогия: Роман: Поверженный: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать и В. Смирновой. – М.: Худож.лит., - 1979.,

<sup>54</sup> Икромӣ, Ҷ. Духтари оташ, 2009.

<sup>55</sup> Там же. Икрами, Дж. кн.2 и 3. Двенадцать ворот Бухары.

<sup>56</sup> Икромӣ, Ҷ. Духтари оташ. 2009.

<sup>57</sup> Икрами, Дж. кн.2 и 3. Двенадцать ворот Бухары.

этих домах ее знают, как принципиальную, дерзкую женщину и часто даже боятся:

**Таджикский текст:** «Ба ӯамаи ин суолҳои ваӣ лавобҳои пухта ва қаноатбахш мекӯяд ва ӯар тӯе, мавриде, маросиме, ки бо иштироки ваӣ мегузашт, бо тартиб, бамаънӣ ва камҳарҷ мешуд ва бе исроф мегузашт. Бинобар он ӯамаи хонадонҳои он гирду атроф ба Дилором-кампир эътиҳол доштанд ва ӯурматаш мекарданд.

- Ман каниз, ман Дилоромканиз ӯастам, - мегӯфт ӯамеша ваӣ. - Ман аз ин ор намекунам. Чӣ кунам, ки тақдирам ӯамин будааст. ӯозир ӯам ман канизи ӯама, ӯозир ӯам чӯри!»<sup>58</sup> [с.10-11].

**Русский текст:** «На все вопросы Дилором давала обстоятельный ответ, каждый праздник, обряд, проведенные с ее помощью, проходили как полагаются, прилично и без лишних трат. И потому все нуждались в Дилором, все уважали ее.

«- Я, Дилором каниз, рабыня», - говорила она, - и не стыжусь этого. Что поделаешь - такая моя судьба. И значит, я - рабыня для всех»<sup>59</sup> [с. 4].

Сохранив в русском тексте поэтоним «*каниз*», переводчик, во - первых, сохранил оценочную информацию, национальный и локальный колорит, смысловый признак (семантический), которые оповещают о внешнем виде, чертах характера, положения и т.д.

Так, передав в русском тексте таджикское прозвище без изменений, переводчик больше опирался роль персонажа в произведении. Слово «*каниз*» в русском тексте сохранен для характеристики социальной среды, для того, чтобы перевозить каких-то индивидуальных черт данной героини. В этом случае переводчик пытался донести до читателя ту оценочную характеристику, которую автор заложил в поэтоним, и достиг в этом плане желательного эффекта и точных ассоциаций. В некоторых случаях переводчики одновременно используют разные способы перевода, к примеру, «*Саиб Пьяница*», переведен эквивалентным методом: «Звали его Саиб Пьяница, он каждую ночь ходил в квартал Джуйбор, добывал там вина, и оба они с хозяином пьянствовали»; а вот «*Кали Курбан*» калькированием: «Там сидел его помощник Кали Курбан, известный всему городу картежник и пьяница», хотя поэтоним «Кал» имеет русский эквивалент «Лысый». Следует отметить, что с помощью прозвищ Джалол Икрами наделяет своих персонажей необходимым характером и успешно манипулирует читательским восприятием. В связи с этим, особенно важным в процессе перевода прозвищ данного произведения представляется найти такое соответствие в русском языке, которое максимально точно передаст образ героя. Однако, если в словарном составе русского языка не всегда есть соответствующий эквивалент, становится необходимым раскрыть зало-

<sup>58</sup> Икромӣ, Ч. Духтари оташ. Роман. Душанбе: Адиб, 2009.

<sup>59</sup> Икрами, Дж. кн.2 и 3. Двенадцать ворот Бухары [Текст]: Трилогия: Роман: Поверженный: Роман / Авториз. пер. с тадж. Л. Бать и В. Смирновой. - М.: Худож.лит., - 1979.

женный смысл прозвища с помощью приёмов описательного перевода. Исходя из этого можно утверждать, что от умелого перевода прозвищ зависит успех сохранения национального колорита всего произведения Джалола Икрами.

Таким образом, рассмотрев трилогию «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами, можно заключить, что сложности перевода таджикских поэтонимов обусловлены их национально-культурной идентичностью и трудно интерпретируемыми смысловыми характеристиками.

В *заключении* излагаются основные выводы проделанной работы:

**Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях в рецензируемых научных журналах, включённых в перечень ВАК РФ:**

1. *Холназарова, Н. Н.* Особенности перевода поэтонимов трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами /Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 8. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 - С. 215-221 (на русск.).

2. *Холназарова, Н. Н.*, Функции поэтонимов в историческом романе /Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 4. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 - С.241-256 (на русск.).

3. *Холназарова, Н.Н.*, Теоретические аспекты литературной поэтической ономастики / Н.Н. Холназарова // Вестник педагогического университета. - № 3. (93), - Душанбе.2021.— С. 143-147.

Подписано в печать \_\_.11.2021. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman Tj.  
Усл. печ. л. \_\_,\_\_. Тираж \_\_ экз. Заказ № \_\_.

ООО “ЭР-граф”.  
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.  
Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com